

**Доклад: Новый взгляд на стихотворение Катулла «Lugete, o Veneres Cupidinesque...»
(III): современные русские переводы
(Научный руководитель: Самохвалова Наталия Евгеньевна)**

Интерес к третьему стихотворению Катулла существовал в русской литературе с XVII века. Наряду с многочисленными переложениями и опытами, принадлежащими перу переводчиков XVII – XX веков, существуют и переводы авторов XXI в., создание текстов которых сопровождалось ознакомлением с вариантами прошлых веков, выделением основных черт и переработки их на актуальный, современный читателям XXI века, «лад». Главным предметом нашего исследования стало рассмотрение и детальный анализ методов, приемов и стилей переводчиков стихотворения Катулла «Lugete...» XXI века, а именно: Максима Амелина (публ. 2010), Ольги Славянки (2009) и Рахель Торпусман (2001).

Во-первых, нами будет показан принцип, по которому анализировались латиноязычный оригинал текста и каждый современный перевод (а именно: методы и формы работы с текстами и критическими материалами к ним).

Во-вторых, мы рассмотрим каждый современный перевод по следующим пунктам:

- цели, которые переводчики ставили перед собой при работе над стихотворением
- стремление сохранить стиль и тон Катулла, или же отсутствие данной задачи (поддержание лексического пласта оригинала (архаизмы соседствующие с неологизмами), подражание форме плача, эротические подтексты)
- использование в переводах тропов и стилистических фигур
- подражание или полный отказ от метра и жанра оригинала
- передача образов рассматриваемого текста и их интерпретация (в качестве примера кратко скажем об образе воробья в третьем стихотворении)

Далее, кратко коснемся следующих вопросов (в основном, в данном пункте мы будем опираться на интервью, взятые непосредственно у самих авторов):

- основные проблемы, возникшие при переводе у каждого из вышеозначенных авторов
- использование ими критических материалов по творчеству Катулла или обращение к работам коллег-переводчиков
- творческие принципы переводческой деятельности в целом
- полемика между Антоном Амелиным, Рахель Торпусман и Ольгой Славянкой